



ベトナム語  
/Tiếng Việt

## NPO法人Mother's Tree Japan 妊婦健診note (病院用)

Những hội thoại hay gặp khi đi khám thai  
(Dùng cho bệnh viện với)



## 初診①

## Lần khám đầu tiên①

001



これから妊娠しているか検査します。

Bây giờ sẽ kiểm tra xem bạn có đang mang thai hay không.

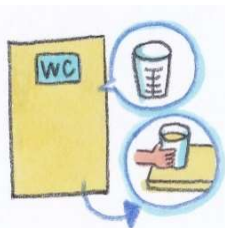
002



尿検査をします。

Xét nghiệm nước tiểu.

003



トイレにカップがあります。

Trong nhà vệ sinh có sẵn cốc lấy nước tiểu.

004

採尿が終わったらカップを置き場においてください。

Lấy nước tiểu xong hãy đặt cốc nước tiểu vào nơi quy định.

005



診察をします（内診・経膈超音波検査）。

Tiến hành thăm khám  
(khám trong・siêu âm qua đường âm đạo)

MEMO

## 初診②

## Lần khám đầu tiên②

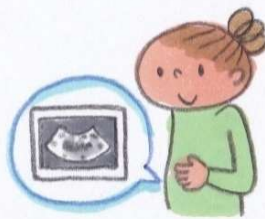
006



下着を取って診察台に座ってください。

Hãy cởi đồ lót và ngồi lên bàn khám.

007



妊娠が確認できました（胎嚢（たいのう）がみえた・赤ちゃんの心拍が確認できた）

Xác nhận được bạn đang mang thai  
(có hình ảnh túi thai・có tim thai)

008

赤ちゃんの心拍はまだ確認できていません。

Vẫn chưa có tim thai.

009



○週間後にまた来てください。

○ tuần sau hãy đến khám lại nhé.

010



保健所に届出をして母子手帳をもらってください。

Hãy đến trung tâm chăm sóc sức khỏe nộp giấy đăng ký đã mang thai để nhận sổ tay mẹ và bé nhé.

MEMO

## 初診③

## Lần khám đầu tiên③

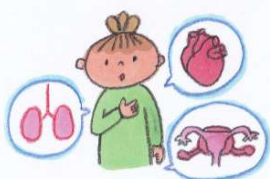
011



予定日は〇月〇日です。

Ngày dự sinh là ngày OO tháng OO

012



既往歴について詳しく教えてください。

Hãy cho tôi biết cụ thể về tiền sử bệnh.

013



双子・多胎児です。

Thai đôi・đa thai

014



当院で出産はできません。

Không thể sinh tại bệnh viện này

015

(大きな病院を紹介します／出産できる病院を探して下さい)

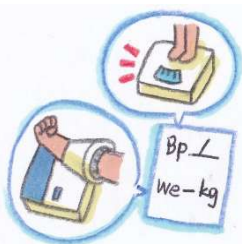
(Tôi sẽ giới thiệu cho bạn bệnh viện lớn/ Bạn hãy tìm bệnh viện khác nơi có thể hỗ trợ bạn sinh con)

MEMO

## 初診④

## Lần khám đầu tiên④

016



体重と血圧を測ってメモしておいてください。

Hãy đo huyết áp, cân nặng và ghi chú lại nhé.

017



体重と血圧の測定、尿検査は、毎回診察の前に行ってください。

Hãy đo huyết áp, cân nặng và xét nghiệm nước tiểu trước mỗi lần thăm khám.

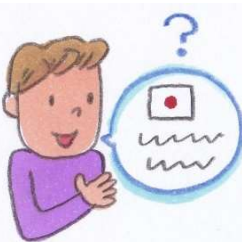
018



日本語はどのくらい分かりますか？  
(わからない・ある程度わかる)

Tiếng nhật của bạn ở mức nào? (Không hiểu tiếng nhật・có hiểu ở một mức độ nhất định)

019



パートナーは日本語が話せますか？

Chồng bạn có thể nói tiếng nhật không?

020



日本で産む予定ですか、帰国する予定ですか？

Bạn dự định sinh con tại Nhật Bản? Hay dự định về Việt Nam sinh?

MEMO



初診⑤

Lần khám đầu tiên⑤

021



周りにママのお世話やサポートをしてくれる家族や友人はいますか？

Lúc sinh và chăm sóc con bạn có người nhà hay bạn bè xung quanh giúp đỡ không?

022



お仕事は何をしていますか？

Bạn đang làm công việc gì?

023



健診はこれから毎月あります。予定日が近づいてきたら毎週になります。必ずきてください。

Từ giờ mỗi tháng phải tái khám một lần. Khi gần đến ngày sinh mỗi tuần sẽ phải tái khám một lần. Nhất định phải đến khám đúng hẹn nhé.

024



通訳やサポートが必要なときはここに連絡してみてください。

Khi cần phiên dịch viên hoặc cần sự giúp đỡ thì hãy thử liên hệ đến đây nhé.

MEMO

## 2回目以降①

Từ lần thứ 2 trở đi①

026



経膣超音波検査をします。

Tiến hành siêu âm qua đường âm đạo.

027



下着をとって診察台に座ってください。

Hãy cởi đồ lót và ngồi lên bàn khám.

028



子宮頸がん検査をします。

Tiến hành xét nghiệm ung thư cổ tử cung.

029

性器の感染症の検査をします。

Tiến hành xét nghiệm bệnh truyền nhiễm của cơ quan sinh dục.

MEMO

## 2回目以降②

Từ lần thứ 2 trở đi②

031



経腹超音波検査をします。横になってください。

Tiến hành siêu âm qua đường âm đạo. Hãy nằm xuống nhé.

032



赤ちゃんはここにいます。ここが(足、手、お腹、お尻、顔)です。

Em bé ở chỗ này. Đây là ( chân, tay, bụng, mông, mặt)

033

赤ちゃんは今約〇グラムです

Hiện tại em bé nặng gần 〇〇 gram

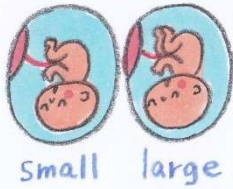
MEMO



## 2回目以降③

Từ lần thứ 2 trở đi③

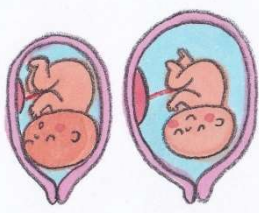
036



赤ちゃんの大きさは、週数相当です／大きめです／  
小さめです。

Cân nặng của em bé: Phù hợp với tuần tuổi/ To hơn  
mức chuẩn/ Nhỏ hơn mức chuẩn

037



羊水の量が多いです／少ないです

Lượng nước ối: Nhiều / Ít

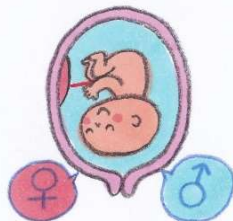
038



赤ちゃんの性別を知りたいですか？

Bạn có muốn biết giới tính của em bé không?

039



(男の子です・女の子です・当院では性別は生まれ  
るまでお伝えしません)

( Con trai · Con gái · Cho đến khi sinh em bé ra  
bệnh viện chúng tôi không thể tiết lộ thông tin giới tí  
nh)

040



赤ちゃんが逆子です。

Ngôi thai ngược.

MEMO

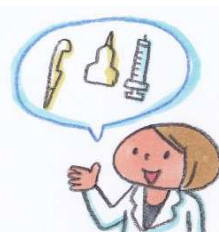
041



赤ちゃんに異常が疑われます。

Nghi ngờ em bé có tình trạng bất thường.

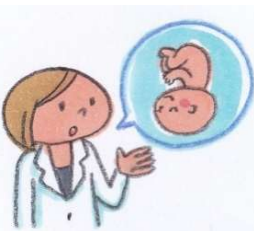
042



赤ちゃんの検査をします。

Tiến hành kiểm tra tình trạng em bé.

043



赤ちゃんの状態を詳しく説明します。

Hướng dẫn cụ thể về tình trạng của em bé.

044



血液検査をします。

Xét nghiệm máu.

045

(血液型、血算、血糖、感染症、血液凝固検査など)

(Nhóm máu, công thức máu toàn phần, đường máu, bệnh truyền nhiễm, đông máu,...)

MEMO

## 2回目以降⑤

Từ lần thứ 2 trở đi⑤

046



腹囲、子宮底長を測ります。

Đo vòng bụng và chiều dài đáy tử cung.

047



胎児心拍数モニタリングをします。30分くらいかかります。

Tiến hành lắp Monitor theo dõi tim thai. Mất khoảng 30 phút.

048



(赤ちゃんは元気です／もう少しモニタリングを続けます)

(Em bé khỏe/ Sẽ theo dõi qua Monitor thêm một chút nữa)

049

異常はありませんでした／異常が見つかったので再検査します。

Không có dấu hiệu bất thường/ Phát hiện dấu hiệu bất thường nên sẽ thực hiện xét nghiệm lại

050



大きな病院を紹介します。紹介状を持って行ってください。

Giới thiệu đến bệnh viện lớn.  
Hãy cầm theo giấy giới thiệu đi nhé.

MEMO

## 2回目以降⑥

## Từ lần thứ 2 trở đi⑥

051



体重が増え過ぎています。食事に気をつけましょう。

Cân nặng tăng quá nhiều. Hãy chú ý chế độ ăn nhé.

052



血糖値が高めです。妊娠糖尿病の詳しい検査をします。

Chỉ số đường máu ở mức cao hơn bình thường.  
Thực hiện xét nghiệm kỹ hơn về tiểu đường thai kỳ.

053



歯科・内科・循環器科・内分泌科に行ってください。

Hãy đến nha khoa・nội khoa・khoa tim mạch・  
khoa nội tiết

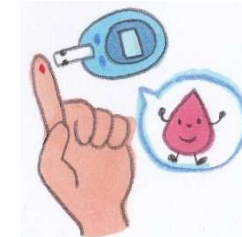
054



妊娠糖尿病です。栄養指導を受けてください。

Mắc tiểu đường thai kỳ. Hãy tuân thủ theo hướng dẫn  
dinh dưỡng.

055



毎日自分で血糖値を測ってください。機械はレンタル  
できます。針は自分で購入します。

Hãy tự đo đường máu hàng ngày.  
Có thể mượn máy đo đường huyết. Kim thì phải tự mua.

MEMO

## 2回目以降⑦

Từ lần thứ 2 trở đi⑦

056



妊娠高血圧症の疑いがあります。

Nghi ngờ có tăng huyết áp thai kỳ.

057



貧血があります。鉄剤を出しますので飲んでください。

Bị thiếu máu.

Tôi sẽ kê đơn viên sắt nên hãy uống nó nhé.

058

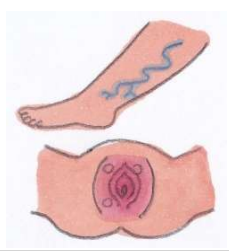


便秘はありますか?便秘の薬を出します。

Bạn có bị táo bón không?

Tôi sẽ kê cho bạn thuốc táo bón.

059



静脈瘤ができています。治療が必要です。

Bị giãn tĩnh mạch. Cần phải điều trị.

060



つわりで栄養不足・脱水なので点滴をします。

Bị thiếu dinh dưỡng do thai nghén.

Bị thiếu nước nên sẽ truyền nước.

MEMO

## 2回目以降⑧

Từ lần thứ 2 trở đi⑧

061



切迫早産です。

**Dọa sinh non.**

062



(お腹の張り止めの薬を出します。自宅で安静に過ごして下さい。／管理入院が必要です。手続きの説明をします。)

**(Kê thuốc chống căng gò bụng. Hãy ở nhà nghỉ ngơi / Cần nhập viện quản lý theo dõi. Hướng dẫn về các thủ tục.**

063



肌の痒みは妊娠によるものです。産後は治ります。

**Ngứa da do mang thai. Sẽ khỏi sau khi sinh con.**

064



痒み止めの薬を出します。

**Kê đơn thuốc chống ngứa.**

065



妊娠中も飲める解熱剤・痛み止めを出します。

**Kê đơn thuốc giảm đau hạ sốt có thể dùng cho cả phụ nữ đang mang thai.**

MEMO



## 2回目以降⑨

## Từ lần thứ 2 trở đi⑨

066



内診して子宮口の状態(開き具合・柔らかさ・厚さ)と赤ちゃんの頭の下がり具合を確認します。

Khám trong kiểm tra tình trạng của cổ tử cung ( tình trạng mở · độ mềm · độ dày ) và độ hạ của đầu em bé.

067

子宮口は(開いてきました/まだ開いてきていません・柔らかくなっています/まだ硬いです・薄くなってきています/まだ厚みがあります)

Cổ tử cung ( đã mở / chưa mở · đã trở nên mềm / vẫn còn cứng · đã mỏng dần / vẫn còn dày )

068

赤ちゃんの頭は下がってきています。/まだ頭の位置は高いです。

Đầu em bé đã xuống thấp / Vị trí của đầu em bé vẫn còn cao.

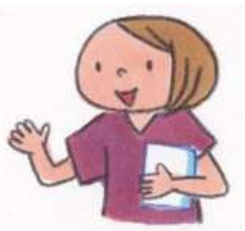
069



まだしばらくは産まれないかもしれませんが/出産の日は近そうです。

Có thể phải một khoảng thời gian nữa mới sinh / Có vẻ gần đến ngày sinh rồi

070



他に体調などで気になることはありますか？

Ngoài ra, bạn có lo lắng về vấn đề sức khỏe hay gì khác không?

MEMO

## 事務手続き

## Thủ tục văn phòng

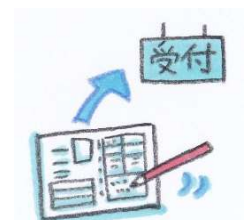
071



毎回、診察券、保険証、母子手帳と補助チケットを持ってきてください。

Mỗi lần đi khám hãy đem theo thẻ khám bệnh, thẻ bảo hiểm, sổ tay mẹ và bé, và phiếu hỗ trợ của tỉnh.

072



補助チケットは名前と住所を書いて受付に出してください。

Hãy ghi họ tên và địa chỉ vào phiếu hỗ trợ sau đó nộp cho nhân viên tại quầy tiếp bệnh nhân.

073



出産費用の預かり金〇〇円先にいただきます。

Đã nhận trước OO yên tiền chi phí sinh con.

074

出産後の精算でこの金額は引かれます。

Tính toán sau sinh, đây là số tiền bị trừ.

075



出産一時金の手続きをします。書類を書いてください。

Làm thủ tục nhận tiền hỗ trợ sinh con một lần.  
Hãy viết hồ sơ.

MEMO

## 出産に向けての準備①

## Chuẩn bị trước khi sinh①

076



赤ちゃんの聴覚スクリーニング検査の同意書です。

Giấy xác nhận đồng ý xét nghiệm kiểm tra sàng lọc thính giác của em bé.

077

〇〇〇〇円かかりますが、多くのお母さんが受けます。

Mặc dù tốn 0000 yên nhưng hầu hết các bà mẹ đều làm xét nghiệm này.

078



赤ちゃんの先天性代謝異常症等のスクリーニング検査の同意書です。無料で受けられます。

Giấy xác nhận đồng ý kiểm tra sàng lọc các chứng rối loạn chuyển hóa bẩm sinh. Được xét nghiệm kiểm tra miễn phí.

079



入院分娩に関わる同意書・承諾書です。

Giấy đồng ý・Giấy cam kết về nội dung liên quan đến việc nhập viện sinh con.

080



ビタミンKシロップに関わる同意書・承諾書です。

Giấy đồng ý・Giấy cam kết liên quan đến siro vitamin K.

MEMO

## 出産に向けての準備②

## Chuẩn bị trước khi sinh②

081



パートナーまたは保証人の人にサインをしてもらってください。

Hãy nhờ chồng hoặc người bảo hộ của bạn ký tên giúp.

082



自宅で書いてきてください。

Hãy viết nó tại nhà trước khi đến.

083



入院時に準備してもらうもののリストです。

Đây là danh sách những đồ cần chuẩn bị lúc nhập viện.

084



入院中の過ごし方はこちらです。

Đây là cách sinh hoạt trong thời gian nhập viện.

085



助産師と出産についての話をします。

Nói chuyện với hộ sinh về nội dung sinh con.

MEMO

## 出産に向けての準備③

## Chuẩn bị trước khi sinh③

086



出産についての希望書(バースプラン)はこちらです。

Đây là giấy ghi nội dung nguyện vọng liên quan đến việc sinh con.

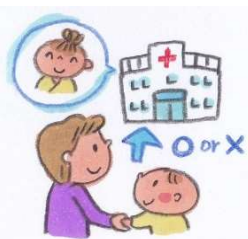
087



立ち会いはできます・できません。  
(パートナー・上の子・実母・他)

Có thể cho người nhà vào cùng・Không thể cho người nhà vào cùng (Chồng・Con lớn・Mẹ đẻ・Người khác)

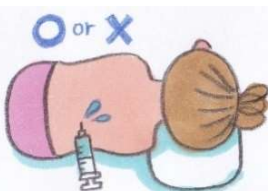
088



入院中の面会はできます・できません。  
(パートナー・上の子・両親・他)

Có thể cho người nhà vào thăm lúc nhập viện・Không thể cho người nhà vào thăm (Chồng・Con lớn・Bố mẹ・Người khác)

089



当院では無痛分娩できます・できません。

Bệnh viện chúng tôi Có hỗ trợ gói đẻ không đau・Không hỗ trợ gói đẻ không đau

090



陣痛が(○分おきにきた時、出血をした時、破水した時)はすぐに病院に電話してください。

Hãy gọi điện ngay đến bệnh viện khi có cơn đau chuyển dạ (tần số 0 phút/lần, ra máu, vỡ ối)

MEMO

## 出産に向けての準備④

### Chuẩn bị trước khi sinh④

091



陣痛タクシーを登録すると便利です。

Sẽ rất tiện lợi nếu bạn đăng ký sử dụng dịch vụ taxi chuyên dụng dành cho bà bầu.

092



病院に来るときはお伝えした荷物を全部持って来てください。

Khi đến bệnh viện hãy đem theo tất cả những đồ mà chúng tôi đã dặn bạn chuẩn bị.

MEMO



# MEMO

# MEMO

# MEMO



日本にいる 外国人ママの お産と産後のサポート  
Provide support for foreign women during  
maternity, post-natal and while raising children

## NPO法人Mother's Tree Japan

